

A stylized, metallic, futuristic helmet or headpiece, possibly representing a character or concept, set against a dark background. The helmet has a smooth, reflective surface with various circular and rectangular details, including a prominent circular vent or sensor on the side. The lighting creates strong highlights and shadows, emphasizing its three-dimensional form.



猫系



HEIMAO XI LIE

实习生

实习生

H
E
I
M
A
O
X
I
L
E



(俄) И·卡列林 著

高苑 鲁博 译
高青 攀林

高增训 审校

每天出版社

图书在版编目(CIP)数据

实习生 / (俄)Л.卡列林(Л. Карелин)著;高苑等译. - 深圳:
海天出版社, 1998.8

(俄罗斯黑猫系列)

ISBN 7-80615-838-3

I. 实… II. ①卡… ②高… III. 长篇 - 俄罗斯 - 当代 IV. I512.4

责任编辑 于志斌

美术编辑 张幼农

责任技编 王 颖

海天出版社出版发行

地址:深圳市彩田路南海天大厦

邮编:518026

印刷者	湖南省地质测绘印刷厂
开本	850mm×1168mm 1/32
印张	11.375
字数	254(千)
版次	1998年8月第1版
印次	1998年8月第1次
印数	5000册
定价	17.00元
图字	19-1998-071号

版权所有·翻版必究·©由俄罗斯著作权协会授权出版
海天版图书凡属印制装订错误,请随时向承印厂调换。

“俄罗斯黑猫系列”介绍

俄罗斯埃克斯莫出版社出版的“黑猫”系列,是国际上知名的图书品牌。这个系列包容了俄罗斯文坛著名作家和新秀近年所创作的优秀作品。我们从 100 多种书中精选出四位俄罗斯作家的 9 部作品在中国大陆以“俄罗斯黑猫系列”为品牌,独家隆重推出。我国读者可以从这些最新的中译本中,领略和欣赏当代俄罗斯文学的风貌。

“俄罗斯黑猫系列”共计 9 册,包括 13 部中、长篇小说。以下或简或详分别加以介绍。

一、《稳操胜券》,列昂诺夫著(本册含中篇《职业杀手》一种)

在《职业杀手》里,列昂诺夫精心构筑的系列侦探人物形象古罗夫正处在事业与恋爱的矛盾中。古罗夫侦破连续枪击杀人案和少女被害案,显得信心不足,急躁冲动。但是,他最终还是破了这两个案件。

《稳操胜券》中的古罗夫显然成熟多了。古罗夫在戈德罗市办完案,准备次日返回莫斯科。当晚,市内发生一起凶杀案。当地警局谢罗夫中校挽留古罗夫,请他帮助破案。根据各种迹象表明:功

勋运动员阿斯塔霍夫有杀人的重大嫌疑。市内流言四起。古罗夫经过现场勘验、逻辑推理分析、模拟疑犯杀人前的活动等,揭出真凶。

二、《同室操戈》,列昂诺夫著。

本册写古罗夫等人接受侦破莫斯科市内发生的刺杀案。内务部巴尔金副部长希望侦破此案,借以获得晋升的政治资本。古罗夫是俄罗斯刑事侦查总局的人员,该局隶属于内务部。加列伊是原克格勃人员,被精简下岗。由于家世的不幸和对社会的不满,加列伊走上了充当职业杀手的生涯,先后刺杀了四人。雇佣他的人分别出于政治的、商业的目的。古罗夫秘密侦破小组共三人,其中的电脑员是国家反间谍局的人,他将古罗夫获得的有关加列伊的情况透露给自己的上司。反间谍局伊利英上校受命插手加列伊案。古罗夫与伊利英共过事,此时竟成对手。

古罗夫的目的是逮捕凶手,挖出幕后操纵者,阻止犯罪。侦破中发现此案牵涉面大,包括巴尔金。伊利英的目的是要抓获加列伊,再实施一个计划,从而使反间谍局的地位增强。加列伊行刺用的枪已经弹道专家鉴定出是“伐尔特”手枪,只要加列伊再用这支枪行刺某个要人,由反间谍局的枪手将加列伊当场击毙,目的遂逞。电脑员的泄秘,使伊利英捕获了加列伊。古罗夫在反间谍局也有朋友,于是得到了绝密情报。几方面(包括真正的杀手)都在等待着一个时刻的到来。

星期六,四位总统候选人要在群众集会上演说。古罗夫冲破反间谍局方面设置的重重障碍,准点来到会场,搜索着目标。在千钧一发之际,古罗夫冲向他的猎物。猎物是谁?……

三、《注定胜利》，列昂诺夫著。

本册写古罗夫在黑海附近度假时，帮助地方警局破案的事。案情由一起交通事故发端，众多的涉嫌人物登场。地方警探奥塔里少校主持侦破，请古罗夫参与。古罗夫运用推理、现场查验等多种手段，发现所有涉嫌者均受到“某人”的遥控。为了探查出实质，搞清“某人”的存在，古罗夫以休假者身份与涉嫌者们周旋。但“某人”早已搞清了古罗夫真实身份，透露给涉嫌者。古罗夫身份暴露后，他又机智地对涉嫌者们各个击破，因此而险遭杀身之祸，被乔装度假者的女警探抢救成功。“某人”尤里乔装来到黑海，企图除掉所有知情者，掩盖自己及其组织的一系列经济犯罪罪证。然而，尤里的到来，也被古罗夫精确地推理出。其间，有人中毒而亡。为了排除古罗夫在这里的侦破工作，尤里打出了一张王牌——给莫斯科刑侦总局发去一封诬陷古罗夫的信。古罗夫顶住压力，没有返回莫斯科讲“清楚”。反而加快了破案速度，命当地警察在一个宾馆里查到了尤里。古罗夫将尤里巧妙地带到涉嫌者集中地。尤里打出第二张王牌：尤里的手下、涉嫌者阿尔捷缅科竟在警士看守的房内被人毒杀。是谁在暗中帮助敌人？为什么会帮助敌人？古罗夫再次陷入推理中，确定是另一个涉嫌者克鲁日涅夫在奥塔里的帮助下，为尤里除掉了最重要的知情者。奥塔里的弱点——父亲、祖父的贪污受贿罪证为尤里所掌握。此案虽然大白，然而，尤里、克鲁日涅夫暂时逍遥法外。

四、《“海盗”行动》，列昂诺夫著（本册包括《拳击台》、《一拳定乾坤》两个中篇）

《拳击台》写侦察员伊萨科夫侦破流动收款员被抢劫致死案

件。伊萨科夫通过做现场模拟实验,认为案犯是一个拳击手,左撇子。伊萨科夫曾经是优秀的拳击手,拿过奥运会的冠军。为了破案,他顶住了来自同事和家庭的压力,毅然重上拳击台,引出了罪犯,经过目击者指认,当场捕获曾经也是国家队队员的拳击手库里金。

《一拳定乾坤》写德国法西斯在奥地利毛特豪森集中营幸存者萨仁等,在二战后,致力于追捕集中营的屠夫。25年后,萨仁作为苏联拳击队教练率队前往奥地利比赛。当年希特勒派往集中营的秘使鲍威尔正在竞选奥地利国家议会议员,萨仁能够指认他。鲍威尔担心身份暴露,与同伙艾里克、瓦尔特商议。瓦尔特的同党、间谍利马斯也从罗马赶来,帮助处理此事。由此,进行了一系列活动。最终,萨仁通过报纸上刊登的鲍威尔照片,指认了他。此书也反映了二战后法西斯主义在奥地利重新抬头的实况。

《“海盗”行动》写二战期间苏联间谍战。德国冯·施罗塞少校来到塔林,实施一个旨在向苏联提供假情报的计划。苏联安全局西马科夫少校精确地判断出敌人的目的,并有针对性地制定了“欧米伽方案”,派出优秀侦察员斯科林身入虎穴。斯科林扮成德国大尉来到塔林,与施罗塞斗智斗勇,在错综复杂、明礁暗滩之中,历尽风险,摸清了施罗塞的意图,使施罗塞上当,反而为苏联所用。

五、《捕蛇者》,卡列林著(本册另含中篇《末条胡同》,与《捕蛇者》有一定联系)

《捕蛇者》的主人公帕威尔是一个刑满释放人员。他原是莫斯科一家最大美食店的经理,因经济案被判刑,服役期间捕蛇出卖。帕威尔回到莫斯科,找到老朋友科托夫。科托夫已患绝症,弥留间给帕威尔一个记事本,嘱咐他解开其中的谜。帕威尔翻阅记事本,

苦思冥想，终于获得谜底：原来记事本上记的是一个庞大的地下商业网络，涉及许多公职人员。帕威尔将记事本和自己所作的说明交给检察院。帕威尔在获得一位女护士的真爱后不久，被人杀害。

《末条胡同》写莫斯科市中心一个胡同青年根纳季的一次人生经历。根纳季退役后，在房管处当工人。斯捷潘诺维奇也是从胡同走出来的年轻人，担任商业部门的头头，能搞到各种紧俏物资。由于帕威尔的举报，他正被立案侦查。斯捷潘诺维奇要根纳季为自己守电话、充当信使，付给其优厚的报酬。根纳季面临着金钱、美女的考验，在邪恶、贪欲和正直、善良间徘徊抉择，最终他有了选择。

六、《实习生》，卡列林著。

亚历山大原是杂志社著名摄影记者，因利用公职在境外往国内走私古董被发现，失去了公职。他开了一间照像馆。侄子萨沙退役，他让其充当摄影师，对其表现出无微不至的关怀，社会、生活、人生、爱情，无不耳提面命。亚历山大希望侄子成为自己的接班人。然而，伯、侄两人最终是绝裂了。萨沙追求的是善良待人、诚实致富、真挚爱情，不愿加入伯父要自己参加的倒卖外汇的团伙。

七、《杀手的克星》，科列茨基著。

俄罗斯季霍顿斯克市是一个黑帮无孔不入的城市。以卡拉什尼科夫（绰号“十字架”）为首的偷盗帮代表了传统的黑帮，以沃龙佐夫（绰号“巫师”）为首的偷盗帮代表了过渡性的黑帮，以巴尔卡斯、安巴尔各自为首的团伙代表了新一代黑帮。他们共同的地方

是以犯罪手段攫取经济利益,其中,“巫师”积极跻身议会,借以作犯罪的掩护。整个城市处在乌烟瘴气、腥风血雨之下,好警察被诬陷入狱,正直的女法官被当街杀害,平民百姓遭到抢劫淫杀。就在这样的—个城市,反间谍局还将实施一个《Z》方案:总统在此会晤两个纷争的国家阿塞拜疆、亚美尼亚领导人,通过成功的调解,以显示俄罗斯的政治地位。《Z》方案失密了,被阿塞拜疆和亚美尼亚两个平时争斗的犯罪团伙头目获悉了,他们不愿意和平,只有战乱才能方便他们的犯罪活动。他们联手行动,要在季霍顿斯克市刺杀总统。杀手是个百步穿杨的射击健将。泄密的问题已被查清,而《Z》方案表面上仍要进行。只有极少数人知道详情。两个勾心斗角的安全机构——警工总局和国家反间谍局各派出特别小组前往该市。地方的警力应付黑帮已显出无能,又加上总统即将莅临,季霍顿斯克市风声鹤泪,草木皆兵。

“黑吃黑”的犯罪械斗、武装冲突日益升级,杀手也已潜入该市,选择了伏击地点,安排好行刺总统后的“金蝉脱壳”之计。在这危机时刻,杀手的克星们——潜在的正义、善良、爱民的人格力量崩发出来,他们是被诬陷的民警少校科列涅夫、快速反应特遣队队长利特维洛夫、狙击手阿基莫夫、国家警工总局中校菲尼科夫等。他们在各自的战线上,凭借自己的智慧、勇敢,对付并肃清着黑帮和暗杀总统的组织,实践着维护一方安宁的理想。

八、《真实的代价》,亚历山德罗夫著。

莫斯科的《奥斯坦基诺》电视台记者克雷洛夫拍摄议员赖津施皮斯被刺场面,由于及时赶到现场,无意中摄入了杀手离开现场的镜头,公开播出后,刺杀案的幕后指挥者、黑社会头目梅德韦季发现破绽,命令手下人以各种手段回收录像带。克雷洛夫的同事维

尼阿明、鲁斯兰一死一伤。少校警官拉波奇金受命调查议员被刺一案,过程中,维尼阿明的死、鲁斯兰的伤使他追踪到电视台。随着与克雷洛夫的深入交往,后者交付拉波奇金原版工作母带。经过分析镜头,找出了杀手卡布卢科夫。梅德韦季在收买克雷洛夫不成的情况下,派手下人绑架了克雷洛夫。克雷洛夫坚称录像带在播出后已经冲洗,梅德韦季构思了另一个阴谋。拉波奇金的侦破工作得到国家安全部约托斯的帮助,逐渐搞清楚赖津施皮斯利用便利关系,贱卖国家资源,获取暴利,但他只不过是黑帮乃至更上层权力机关人物的代理人。他的大多数非法利润通过政府官员、黑社会成员伊夫列夫输入黑社会。

杀手卡布卢科夫接受了梅德韦季活命的条件:教授克雷洛夫射击。他俩在黑帮成员的监视下,在射击场练习射击。

1993年×月,酝酿已久的暴动发生了。克雷洛夫被带到现场,黑帮成员准备拍摄他被迫伏击卡布卢科夫的情形,然后将他杀害(或在播放这一镜头后放了他)。克雷洛夫机智地射伤了卡布卢科夫,转而以枪锁定两名黑帮分子;又取过他们手中的摄像机,抢拍暴动场面,履行记者的神圣职责。终于,他被流弹射中壮烈牺牲。

九、《总统的礼物》,亚历山德罗夫著。

叶利钦担任俄罗斯总统初期,国内经济困窘,西方社会给予了所谓的人道援助。美国驻俄使馆的电子专家罗伯特在俄忽然失踪。由于他身涉美方防窃机密,美中央情报局怀疑其已被俄方捕获,或是叛节,派干练特工斯蒂夫伪装成送俄援助物资的司机进俄寻找罗伯特,以弄清真相。斯蒂夫与主司机库尔特(德国特工)进入俄罗斯后,展开了一系列谍报工作。同时,美方通过外交途径给

俄施压。俄安全部嗅出其中奥秘,对斯蒂夫、库尔特等进行追踪;同时也在寻找罗伯特。叶利钦总统即将访美与布什总统会晤,为了缓和关系,继续得到西方援助,要求安全部一定要寻找到罗伯特,交回美方。在追踪反追踪过程中,却出现了戏剧性情况:一位叫瓦什科的卓有成绩的前中校警察,眼见人道主义救援物资落入本国不法之徒手里,仗义救助了库尔特、斯蒂夫,并掩护他们走上运送援助物资(实际却是寻找罗伯特)的漫漫长途,目的地要经过格鲁吉亚、亚美尼亚,这些地方正战火纷飞。斯蒂夫等人历经死亡的危险,终于搞清罗伯特既非叛节,也未被人捕获,而是个人另有所图的真相。就在此时,他们落入了亚美尼亚武装分子之手,行将被处死。一直追踪他们的俄方特工约托斯焦急万分,专程赶到邻近亚美尼亚的土耳其准备救援斯蒂夫的美国情报头目也无计可施。斯蒂夫等人能否出困?

海天出版社
1998年7月·深圳

目 录

第一章	摄影师	(1)
第二章	生活就是这样的	(107)
第三章	最后一道防线	(226)

第一章 摄影师

1

街道跟人一样,有时喜气洋洋,有时忧郁悲伤,有时忙乱不堪。这是多姆尼科夫卡街,新的街名至今还没有起,它是莫斯科一条有些弯曲的小街,曾几何时,街上有火车站,有市场,不过当初名声并不太好。它似乎知道末日很快就要来临,沿街要起一条大马路,把它吞噬掉。它似乎知道自己正在匆匆忙忙地打发剩下的时日。

这里一片忙乱,拥挤不堪。尽管才是春末,可白天很热,就连夏天也不常见。尘土飞扬,烈日炎炎。轰鸣声不绝于耳,大卡车在不停地吼叫,有的向外拉旧房的废料和渣土,有的向里拉砌新墙用的砖和水泥预制件。卡车迎面开来,很难错开,因为车要挤着行人走。你也搞不清哪里在拆迁,哪里在起高楼。整个街上塔吊矗立,俯瞰着人们支离破碎的老窝。

不过,多姆尼科夫卡街尚有生机——在幸存的大楼的窗帘后面,在商店、售货亭、照相馆和理发店的招牌后边。小街还有生机,仍自强不息。这儿的人对这种忙乱,对这种尘土飞扬,对这种轰鸣声已经习以为常,并不急于离开。你要知道,这儿是中心,这儿有

的车站广场,近在咫尺,那是花园环路,也不算远。这条小街会挑位置,好让一切都那么近便,所以,街上住的都是买卖人、有胆识的人、有心计的人。对了,这是从前的事……

其实,多姆尼科夫卡街以后也是靠商业为生,把火车站附近的买主,把那些路过莫斯科的人,把那些害怕远离自己火车站的人都吸引了过来。一走进多姆尼科夫卡街就像到了莫斯科,古朴,亲切,并不像街头刚刚建起的那座高层宾馆那样巍巍壮观。这里买卖火爆,什么滞销的劣质次货也能卖得出去。不管怎么说,街跟人一样,一开始就应珍惜名声,将来再正名往往很难。

随着一阵叮叮当当的门铃声,从照相馆里走出一个体态臃肿动作缓慢的男人。此人看上去 60 来岁,头发灰白,但身板还硬朗。穿着像年轻人,而且是名贵货:潇洒的麂皮茄克,花衬衫,粗犷的优质矮腰皮鞋。

他在照相馆的门上挂了一把逗人发笑的老古董锁,摁上锁。当他锁门的时候,习惯地朝布满灰尘的橱窗里,朝橱窗里那些略施脂粉的多姆尼科夫卡街的俊男倩女照逐一瞥了一眼,然后漫不经心地转过身。

“亚历山大·亚历山大罗维奇,我是不是来晚了?!”一个男子喊着跑过来。显然,为了照相他精心打扮过一番,“亚历山大·亚历山大罗维奇,求您了!我得坐飞机去罗马!”

“去罗马?”摄影师打量着身穿黑西装、大汗涔涔的男子,伸出手,机械地给他整整歪斜的领带,“以前常去,以前我也常去罗马……其实,条条大路通罗马。可现在我得马上去瓦冈科沃公墓,去悼念我的弟弟。周年祭奠,明天来吧。”

“那我就误事了,亚历山大·亚历山大罗维奇!”男子央求起来,脸上大汗直流。他真倒霉,被拒之门外,虽说要去美丽的城市罗马,“您既然常去,您知道得办手续……”

“我也要误事了，朋友。我老在念叨：要误事了。”

亚历山大·亚历山大罗维奇三言两语打发了顾客，慢条斯理地穿过街，对周围的忙乱毫不理睬，朝停在一座被废弃的大楼门洞下的莫斯科人小轿车走去。

那个顾客追上他。

“亚历山大·亚历山大罗维奇，我从意大利给您带份礼物来！我求您了！”

“你那点外汇不够。明天，明天来吧。别尔法沃列^①！你能带什么东西？”他说着一屁股坐到车里。

“亚历山大·亚历山大罗维奇！”这是从工业品货亭跑来的一个瘦老头在喊。老头手里拿个小包，像给婴儿遮风似地，用敞开的蓝大褂前襟捂着。

“给您要的东西！”老头跑过来，把小包塞进车里，长吁了一口气，合上衣襟，伸直了腰，“令侄什么时候回来？”

“小侄已经回来了。昨天。谢谢，瑙姆，账咱们以后算。”

亚历山大·亚历山大罗维奇发动起汽车，看都不看，驾着车猛地朝前冲去，似乎有一股烦恼，全然不顾一辆自卸车迎面开来。自卸车会躲让的，应当躲让，这是他亚历山大·亚历山大罗维奇的马路，也是他的“莫斯科人”的马路。

自卸车躲让了。

“朝哪钻，老笨蛋！”司机探出身子，恶狠狠地骂道。

“瓦冈科沃公墓！”亚历山大·亚历山大罗维奇也探出身子，大声回了一句，接着他又轻轻地嘟哝道，“不错，老笨蛋……”

突然袭上心头的烦恼总也摆脱不掉。他还莫名其妙，还在琢磨哪来的烦恼，烦恼已经主宰了他，似乎给这五月快活的日子也蒙

① 别尔法沃列：意大利语“请”的意思。——译者注。

上了阴影。因为去公墓？因为悼念弟弟？都不是。他很高兴去公墓，他喜欢去那儿，在那里思绪翩翩，在那里一切都会很快就序的。瞧，一个活生生的人，现在不在了。

当然，他不是经常去公墓，一年不妨去个一两趟，在亲人的墓旁走一走，坐一坐，宽宽心，哪怕沉默一刻。这与弟弟毫不相干。他记得弟弟，和弟弟吵过，甚至和死去的弟弟吵过。不过，这不会有烦恼，可是烦恼一直萦绕在心头，折磨着他。

他忽然明白了，似乎找到了原因，罗马！是的，他去过那儿。去过两次。一次是采访奥林匹克运动会，后来，一年之后，随体操运动员又去过。去过，去过……沿着古罗马战车用的帝国大道去的那不勒斯，到过维苏威火山，到过庞贝城遗址，花了一天工夫去卡普里岛，还去过威尼斯。突然间一切都浮现出来，历历在目。不过，像摄影师眼里看到的那样，是一个个独特的镜头，不是一幅完整的画面，只是一张张他拍摄的那种照片，非常美的照片。他的一双慧眼从意大利赋予的全部美中捕捉到的一切都是完美的，但不是一幅完整的图画。总是追求完美的所有摄影师，可能还有艺术家，他们的命运都是这样的。他追求这种完美，把它拍摄下来，可是似乎疏忽了自己的意大利，疏忽了其中最主要的某种东西，也许是身处意大利的他自己？他当时的思绪？当时，他坐着缆车从维苏威火山上空滑过；当时，他站在科洛西姆斗兽场的看台上；当时，他一边参观、打量，一边寻找拍摄点、缩影比，思考着光度、滤光和曝光时间，不会想一想自己在哪儿，自己怎么样。

这个穿黑色蹩脚西装的人，他将在宁静的街巷中默默踽踽，绞尽脑汁地琢磨，聆听寂静和时代的声音。不，他也许一边点他的外汇，一边抱怨在那儿买点破烂东西钱都不够，会转着眼珠瞅商店的橱窗。眨眼间意大利就不复存在了。

他也是如此，眨眼间意大利就不复存在了，如同他过去的生

活,眨眼间就不复存在了。是眨了眨眼还是错过了良机?他没有再想。他不让自己继续想下去,不再回忆昔日的岁月。他不让自己想的,对他来说全是沮丧和羞耻。沮丧和羞耻。他甚至晃了晃脑袋。“老笨蛋!老笨蛋!”……耳边又喋喋不休地响起来。他强打精神,挺直腰身,摆脱了旧日的那堆照片,集中精神看了看路,红灯亮时差点没刹住车。

“犯呆了!”他出声地责备自己,“又开始唠叨了!”他再次责备自己。

烦恼在燃烧,在他心头燃烧,不想离开他。

2

他远远地就望见了公墓复活教堂上闪闪发光的十字架。十字架是镀金的,崭新崭新的,维护得很好。十字架上的天空倏忽变成了远古时的天空,就像飞翔的天使降临罪恶大地那种圣像画上画的那样,薄云飘浮,云间透出几缕阳光。

公墓附近还保留着有轨电车。电车吃力地蠕动着,车铃一个劲地响,对一串身着黑装的老妪慢悠悠地挪动着横穿道轨诉说着不满。她们朝一座大门走去,拱门上有一行旧体字:瓦冈科沃公墓。

亚历山大·亚历山大罗维奇跟在电车后边,也慢慢爬行着,驶入教堂广场,把车停妥后下了车。迎面传来教堂的钟声,钟声带着令人沉思的忧伤在上空回荡。

几个老妪和老叟一边朝熠熠生辉的十字架画着十字,一边走进拱门。一个老妪像捧东西似地伸着双手,有人献媚般地递上钱,相信花几十个戈比就能祈求宽恕自己的罪过。